

主编 任溶溶

俄罗斯名家童话

〔俄〕 托尔斯泰等著
王正成 译

浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯名家童话/(俄)托尔斯泰(Tolstoy,L.N.)等著;王正成译.
—杭州:浙江少年儿童出版社,2001.7
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 7-5342-2364-4

I. 俄… II. ①托…②王… III. 童话-作品集-俄罗斯-近代
IV. I512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 029872 号



特约编审:沈念驹
文字编辑:徐培培
美术编辑:陈 敏
封面设计:阿 文
版面设计:皮 皮
插 图:胡志明等
责任出版:林百乐

世界少年文学经典文库
俄罗斯名家童话
〔俄〕托尔斯泰等 著 王正成 译

浙江少年儿童出版社出版发行
(杭州市体育场路 347 号)

杭州富春印务有限公司印刷 全国新华书店经销
开本 850×1168 1/32 印张 9.75 插页 7 字数 160000 印数 1-8400
2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷
ISBN 7-5342-2364-4/I·390 定价:16.00 元

目录



一朵小红花	阿克萨柯夫 1
严寒老人伊凡诺维奇	奥多耶夫斯基 39
烟盒里的小城	奥多耶夫斯基 51
风和太阳	乌申斯基 62
两只山羊	乌申斯基 65
小滑头猫咪	乌申斯基 66
关于傻子伊凡和他的两个兄弟——军 人谢苗和大肚子塔拉斯、他的哑巴 妹妹玛拉尼娅以及一个老魔鬼和三 个小鬼的故事	列·托尔斯泰 70

早晨	高尔基	114
小麻雀	高尔基	119
叶夫谢依卡的意外事件	高尔基	124
说说傻瓜伊凡努什卡	高尔基	133
荞麦仙子	捷列绍夫	141
佐连卡	捷列绍夫	150
金钥匙(又名木偶奇遇记)	阿·托尔斯泰	170
附录 作者与作品简介		299

一朵小红花

——女管家佩拉格娅讲的故事

在一个王国里,在一个帝国里,曾经有一个富商,一个很有名望的人。

他家底万金,各种财产无所不有:有很多贵重的外国货、珍珠和宝石,有数不清的金币和银币。那商人有三个女儿,个个都是如画的美人儿,数小女儿长得最美丽。他疼爱自己的女儿们,胜过珍惜自己的财产,包括珍珠、宝石、金银钱币,——因为他是一个鳏夫,再也没有别的人可以爱了。他疼爱两个大一点的女儿,但更疼爱小女儿,因为她长得比什么人都美,而且对他也特别亲热、体贴。

有一次,商人打算出门去海外经商,要到非常遥远的地方去,要到非常遥远的异邦去,要到一个极远的国家去。他就对三个心爱的女儿说:“我的可爱的女儿们,我的好闺女们,我的俏姑娘们哪,我要出门去做生意了,要到非常遥远的地方去,到非常遥远的异邦去,到一个极远的

国家去,出去的时间是短还是长,我可说不准,但我要嘱咐你们,我不在家的时候,你们要诚实、和睦地过日子。要是我不在家你们能诚实、和睦地过日子,我就给你们每人带一件你们要的礼物回来。现在给你们三天时间考虑,到时候你们再告诉我要的是什么东西。”

女儿们考虑了三天又三夜,来到父亲面前,父亲就问女儿们要什么东西。大女儿向父亲磕了个头,首先说:

“我亲爱的父亲大人!你别给我带金闪闪、银晃晃的锦缎,别带黑貂皮,别带东方的大珍珠,你给我带一顶镶满宝石的金凤冠来吧,那些宝石发出的光要如同满月的光华,如同艳阳的光芒,有了这顶金凤冠,黑夜也明亮,就像大白天一样。”

可敬的商人思索了一阵,然后说道:

“好吧,我的可爱女儿,好闺女,俏姑娘,我就给你带一顶那样的凤冠吧。我认识海外一个人,他会给我搞到那样的凤冠,那凤冠在一个外国公主那里,它保藏在一个石室里,那石室建在一座石头山里,深度有三俄丈^①,外面有三道铁门,门上有三把德国锁。事情可相当难办哩,但我有的是钱呀,有钱就没有办不到的事。”

二女儿向父亲磕了个头,说:

“我亲爱的父亲大人!你别给我带金闪闪、银晃晃的

^① 一俄丈等于2.134米。

锦缎,别带西伯利亚的黑貂皮,别带东方大珍珠穿成的项链,也别带镶宝石的金凤冠,你给我带一张梳妆台来吧,要用东方的纯水晶做的,毫无瑕疵,使我瞧着它,就看到天下一切美丽的东西,使我照着它,就不会衰老,而且还会增添少女的美色。”

可敬的商人思索起来,也不知他考虑的时间是短还是长,然后对二女儿说了这样的话:

“好吧,我的可爱女儿,好闺女,俏姑娘,我就给你带一张那样的水晶梳妆台吧。那梳妆台就在波斯皇帝的女儿——一个年轻的公主那里,她的美貌是说也说不出,画也画不出,猜也猜不到的。那梳妆台藏在高大的石头绣楼里,那绣楼造在一座石头山上,那山高三百俄丈,绣楼前有七道铁门,门上有七把德国锁。通向那座绣楼有三千级石级,每级石级上都站着一个波斯士兵,日夜握着出鞘的宝剑守卫在那里,而七道铁门的钥匙又挂在公主的腰里。我认识海外的一个人,他会给我搞到那张梳妆台。你的事比大姐的要难办多啦,但我有的是钱呀,有钱就没有办不到的事。”

小女儿向父亲磕了个头,她是这样说的:

“我亲爱的父亲大人:你别给我带金闪闪、银晃晃的锦缎,别带西伯利亚的黑貂皮,别带珍珠项链,别带宝石凤冠,也别带水晶梳妆台,你给我带一朵小红花来吧,要世界上再也没有比它更美的。”





可敬的商人比以前思索得更费神了，他考虑的时间是短还是长，我可说不清楚。他左思右想一番之后，就吻着、抚摩着疼爱的小女儿，对她百般地爱抚，然后说了这样的话：

“嗨，你可真会给我出难题，比两个姐姐的难多啦！既然知道要找的是什麼，那当然能找到它，可我怎么找到连自己都不知道的东西呢？找朵小红花并不难，可我怎么知道，世界上再也没有比它更美的呢？我尽力去找吧，你可不能对礼物太挑剔呀！”

他把他的好闺女，俏姑娘们打发回到她们的闺房去了，他就开始准备出发，准备上路，准备到海外遥远的地方去。他准备的时间是短还是长，我可不知道，也不晓得：故事讲讲可快啦，事情做做并不快，反正他已乘船出发了。

可敬的商人乘着船在海外的许多陌生地方，在从未到过的国家来来往往。他卖出自己的货物价钱贵三倍，购进别人的货物价钱贱三倍；他以货换货也是人家的比他的便宜，总是贴给他一些银子或金子。他把金子装了几大船，就差人运回家。他找到了大女儿朝思暮想的礼物——一顶镶满宝石的金凤冠，黑夜里宝石闪闪亮，如同大白天里一样。他也找到了二女儿朝思暮想的礼物——一张水晶梳妆台，在它里面，可以看到天下一切美丽的东西，照着它，少女非但红颜不老，而且增添美色。他只是找不到



最疼爱的小女儿朝思暮想的礼物——一朵世界上再也没有比它更美的红花儿。

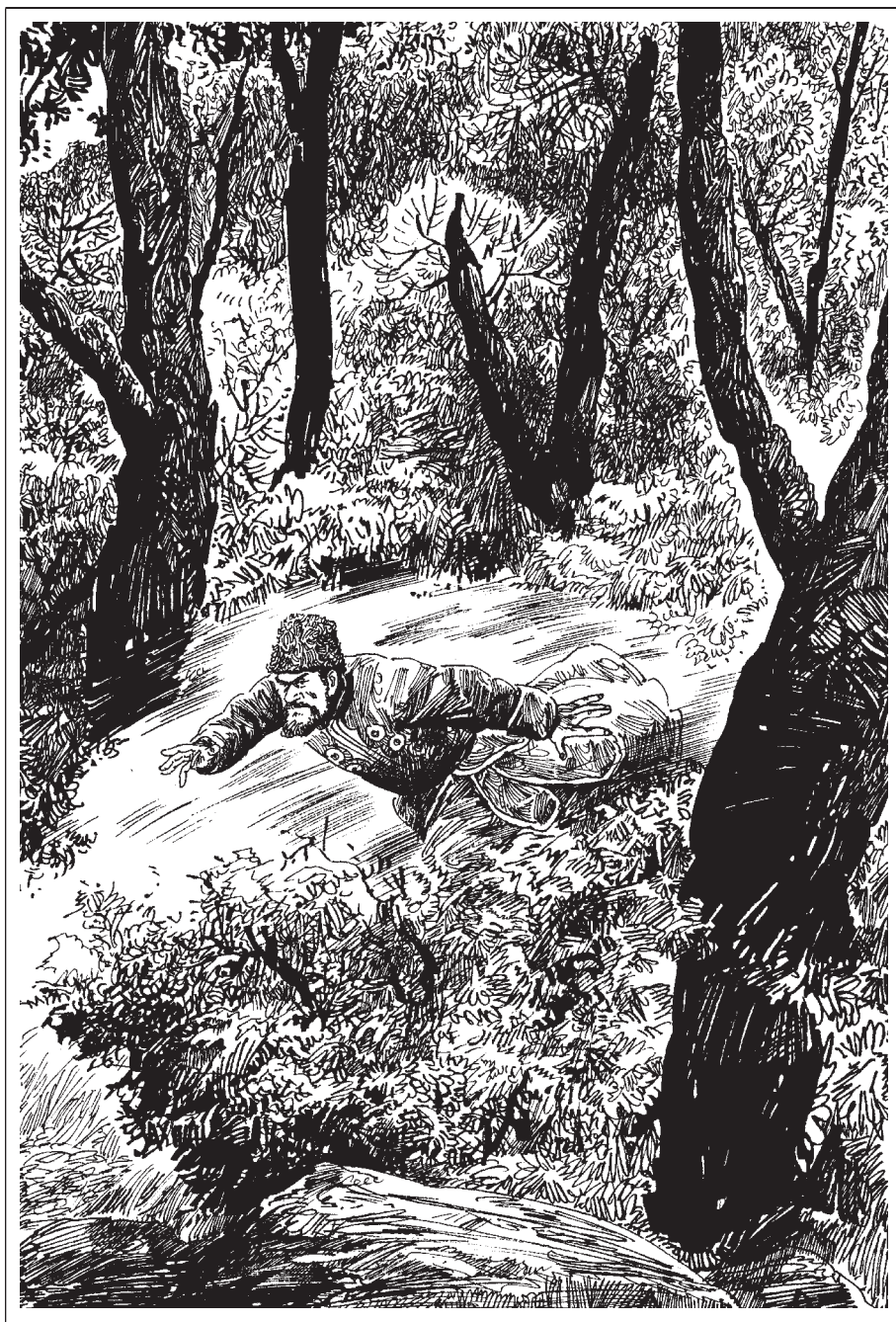
他曾经在国王、皇帝和苏丹^①的御花园里，找到过很多红红的花儿，故事里无法说出它们的娇美，彩笔无法画出它们的艳丽，但是谁也不敢向他保证，说是比它更美的花儿，世界上再也没有了；同时，他自己也没有那样想过。

且说有一次，商人领着他的一班忠实仆人骑着马赶路，经过了茫茫的沙漠，进入了一座茂密的大森林。突然间，不知从哪里钻出了一群强盗，有异教徒的，土耳其的，印度的，一齐向他扑来。可敬的商人一看性命难保，便扔下满载着货物的商队和他的忠实仆人，逃进了黑黝黝的大森林。

“我宁可让猛兽把我撕成碎块，也不愿落入十恶不赦的强盗手里，当一辈子俘虏，受一辈子奴役！”

他在密林中东撞西闯，那密林密得连马都不能通行，徒步也走不过去，可是他愈向前走，路却愈好走了，仿佛是树木在他前面让出了道路，密匝匝的灌木丛在为他闪开。他向后看——手也伸不进去；向右看——尽是树墩和木头，连兔子也跳不过去；向左看——更是糟糕。可敬的商人感到很奇怪，他究竟碰上了什么怪事儿，真是愈想愈不明白。他只好径自走着、走着，因为在他的脚下，道路却

① 苏丹是某些伊斯兰教国家最高统治者的称号。



是平平坦坦的。他这一天从早走到晚,听不到一声野兽的嗥叫声、蛇的咝咝声、猫头鹰的叫声、鸟儿的啼声,仿佛他四周的一切生灵都已经死绝了。黑夜降临了,四周伸手不见五指,可万万没想到,他的脚下却仍旧是明明亮亮的。于是他又往前走,约摸走到半夜时分,忽然看到前面好像有一片火光,于是他想:“看来是森林失火了,我怎么能这样心甘情愿地去白白送死呢?”

他就向后转——无路可走,向右转,向左转——也无路可走,向前闯——一条平平坦坦的路。“我就站在原地等一会儿吧,——说不定火会烧到另一边去,那时候即使不是烧不着我,它自己也会完全熄灭的。”

于是他停下来等待。但事情却不像他想象的那样:火光仿佛迎着他来,他的身边也似乎变得更加明亮了。他想呀想,终于决心继续往前走。人生无两死,但一死免不了。商人画了个十字,就向前走去。他愈向前走,火光就愈明亮,亮得如同白昼,可是听不到大火燃烧的呼呼声和“哔剥”声。最后他走出了密林,来到一片开阔的林中空地上。空地中间矗立着一座巨大的建筑物,说房子不是房子,说殿堂不是殿堂,而是一座国王或皇帝的宫殿。整座宫殿光芒四射,银光闪闪,金光灿灿,宝石熠熠发光;整座宫殿仿佛在燃烧,在发光,但是看不到火苗,就像一轮红艳艳的太阳,叫人看着光双眼就会火辣辣地疼痛。宫殿的所有窗户都敞开着,里面奏着和谐悦耳的音乐,这样的音乐他从

来没有听到过。

商人走进敞开的大门,进入宽敞的庭院;一条白色大理石铺成的路通向前方,路的两旁喷泉奔涌,水柱有的高,有的低,有的大,有的小。他沿着一道阶梯向宫殿深处走去,那阶梯上面铺着红地毯,两旁装有镀金栏杆。他走进一个内室——空无一人,走进第二室、第三室——空无一人,走进第五室、第十室——还是空无一人。而每个室里全是皇家的陈设,有金器,有银器,有东方的水晶制品,有象牙和猛犸牙的雕刻品,件件都是听也没听说过,见也没见到过的东西。

对于这些说也说不出来的财宝,可敬的商人感到非常惊奇,而使他感到加倍惊奇的是宫里没主人——哪里只是没主人呢,连个仆人也沒有。音乐还在不停地奏着。这时候,他暗自想了一下:“一切都很好,就是没有吃的。”突然间,在他面前冒出了一桌酒席,金碗银碟里盛着各种精美的食品,还有外国好酒,蜜香的饮料,琳琅满目地摆了一桌子。他便大大咧咧地在桌子旁边坐下来,喝了一个够,吃了一个饱,因为他整整一天一夜没有吃过东西了。食物好吃得没说的了——稍不当心准保你连舌头也会吞下去,何况他在森林和沙漠中走了那么多路,着实饿得慌了。他从桌旁站起来,但屋内没有一个人,可以向那个人鞠个躬,可以为这样的殷勤款待道谢一声。他刚站了起来,回头一看,摆着酒席的桌子不见了,而音乐仍在不停

地演奏着。

对这件奇上加奇、怪上加怪的怪事儿,可敬的商人感到非常惊讶,于是他就向陈设华丽的各个室里走去,边走边欣赏。他暗自想:“现在能睡一会儿、打个盹儿,该多好呀。”——他就看到:前面摆着一张雕花床,床架是纯金打的,床脚是水晶琢的,床上挂着银帐子,帐上垂下珍珠串成的穗子和流苏,床里毛绒被褥堆得如山高,被褥里充灌的是软绵绵的天鹅羽毛。

这样的希罕事儿,新鲜又奇怪,使商人感到十分惊异。他在那高大的床上躺下来,放下银帐子,觉得那帐子又薄又柔软,好像一顶丝帐子。室内暗下来了,仿佛到了黄昏时分;音乐仍在演奏着,但听起来声音远了。他想:“哎,我哪怕是在睡梦中见到女儿们也好!”他马上就睡着了。

商人醒来的时候,太阳已经升得高过树梢头。他醒了,但脑子里却不能一下子冷静下来,因为他整夜梦见三个疼爱的女儿,好闺女,俏姑娘。他梦见了两个大一点儿的女儿——大女儿和二女儿,两人都快快活活的,只有最心爱的小女儿非常悲伤。大女儿和二女儿都有了富有的未婚夫,她们正准备嫁人,已经等不及父亲的祝福啦;可他的心爱的小女儿,如画的美人儿呢,关于未婚夫的事儿,只要他的亲生父亲没回来,连听都不愿听。因此,他的心里是既高兴又不高兴。

他从高大的床上起来,衣服已经全给他准备好了,又见一股泉水汨汨直往水晶杯里涌。他穿上衣,洗过脸,桌子上已经摆上茶和咖啡,还有几样甜点心,——对于这种希罕事儿,他已不再觉得奇怪了。他祷告过上帝,吃了一个饱,又开始去各个室转悠,他想在红彤彤的阳光照耀下,再欣赏欣赏它们。他感到一切摆设都比昨天显得更美了。他朝那些敞开着的窗户望去,看见宫殿四周都设置了奇异的花园,树木上结着累累的果实,花丛则开着无法形容的美丽花朵。他很想在这些花园里散散步。

他从另一道阶梯走下去。那阶梯是用绿色大理石和翠绿色的孔雀石铺成的,两旁装有镀金栏杆。他径直来到绿莹莹的花园,边散步,边观赏:树上挂着熟透的果子,绯红绯红的,叫人真想吃,就是瞧瞧它们也会流口水;花儿开得美丽极了,都是重瓣的,好香好香的,颜色也是各种各样的;鸟儿在飞来飞去,唱着极美妙的歌儿,那些鸟儿是见也没有见到过的,仿佛在绿茸茸、红艳艳的天鹅绒上用金子和银子镶嵌出来的一样;喷泉喷得老高老高的,如果想看看它们喷得有多高,头得往后仰;一股股泉水汨汨响着,沿着水晶制的水槽流去。

可敬的商人一面逛着,一面惊讶不已,这么多希罕的东西,把他的眼睛都看花了,他也不知道该看什么、该听哪一样才好。他这样逛着,逛的时间是长还是短,——谁也不知道;因为故事讲讲可快啦,事情做做并不快。突然

间,他看到:在绿茵茵的小丘上开着一朵红色的花儿,它的美丽是见也没见到过、听也没听说过的,故事里无法说出它的娇美,彩笔无法画出它的艳丽。可敬的商人激动不已,他就向那朵花儿走去;花儿散发出一阵阵芳香,香气好比一道道溪流,流遍了整个花园,商人双手、双脚都瑟瑟颤抖起来,他狂喜地说:

“这正是世界上再也没有比它更美的红花儿,这正是我最疼爱的小女儿向我要的那朵小红花!”

他说完了这样的话,就走向前去,采下那朵红花儿。霎时间,尽管天空没有一片乌云,却突然射出一道闪电,打了一个响雷,连脚下的地面都震动起来了;紧接着,仿佛从地下钻出来似的,在商人面前出现了一个怪物,野兽不像野兽,人不像人,浑身毛茸茸的,可怕极了。怪物用怪异的声音吼叫起来:

“你干的什么好事?你怎敢在我的花园里采摘我心爱的宝贝花儿?我爱护它,胜过爱护自己的眼珠子,我看着它,不论什么时候总能得到安慰,而你却剥夺了我生活中的唯一安慰!我是这宫殿和花园的主人,我接待你像接待一位特邀的贵客,给你吃够,让你喝足,安排你睡好,而你却这样报答我的好意?我要叫你知道自己的苦命:你犯了过失,你必定遭到横死!”

接着,数不清的怪异的声音从四面八方震响起来:

“你必定遭到横死!”

